

Мужейко Ирина Анатольевна

доцент кафедры русского и белорусского языков факультета довузовской подготовки учреждения образования «Витебский государственный ордена Дружбы Народов медицинский университет»;
кандидат филологических наук
(г. Витебск, Беларусь)

ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА В УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЯХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Данная статья посвящена изучению адъективных устойчивых сравнений русского и английского языков, отражающих отношение носителей данных языков и культур к здоровью. Целью работы является выявление общих и национально-специфических фразеологических единиц.

Неугасающий интерес к изучению фразеологизмов разных языков объясняется развитием ряда лингвистических направлений, таких как лингвокультурология, межкультурная коммуникация, когнитивная лингвистика. Эти отрасли языкознания изучают реалии культуры, менталитет, этические ценности собеседника, что обеспечивает полноценный диалог.

Межкультурные связи влекут потребность в осмыслении национально-культурных особенностей речевого поведения различных народов в процессе коммуникации. Это осознание позволяет глубже понять и оценить возможности фразеологии с точки зрения культурологии.

Цель работы состоит в установлении общего и национально-специфического в семантике адъективных устойчивых сравнений (АУС) русского и английского языков. Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: выявить общие фразеологические единицы рассматриваемых языков и национально-культурные идиомы в процессе сопоставительного анализа.

В качестве объекта настоящего исследования выступают адъективные устойчивые сравнения русского и английского языков, предметом – план содержания сравнений.

Ежегодно, начиная с 1950 года, 7 апреля весь мир отмечает День здоровья. Эта дата была выбрана неслучайно: это день основания Всемирной Организации Здравоохранения, цель которой создать лучшее и более здоровое будущее для людей во всем мире.

Согласно преамбуле Устава Всемирной организации здравоохранения, «здоровье является состоянием полного физического, душевного и социального благополучия, а не только отсутствием болезней и физических дефектов», а также «обладание наивысшим достижимым уровнем здоровья является одним из основных прав каждого человека без различия расы, религии, политических убеждений, экономического или социального положения» [1]. Современное общество имеет большие возможности заботиться о состоянии здоровья людей во многом благодаря достижениям медицины: создание бионических протезов, лапароскопической хирургии, созданию РНК вакцин и много другого. Однако еще сто лет назад эпидемии уносили миллионы жизней, а пневмония, туберкулез или холера считались летальными заболеваниями.

В Статье 45 Конституции Республики Беларусь гарантируется право на охрану здоровья, и этим правом может воспользоваться каждый гражданин нашей страны. В республике уделяется огромное внимание развитию физической культуры и спорта, о чем свидетельствуют многочисленные спортивные комплексы и различного рода состязания как регионального, так и международного уровня, проводимые в стране.

Язык отражает все тенденции, складывающиеся в обществе, и фра-

зоологические единицы не исключение. Безусловно, такой важный вопрос в жизни каждого человека – состояние здоровья – нашел отражение в устойчивых сравнениях русского и английского языков.

Во фразеологическом фонде русского языка мы выявили следующие АУС, описывающие физическое благополучие людей: *здоровая как кобыла*, *здравая как лошадь*, *здравый как бугай*, *здравый как бык*, *здравый как дуб*, *здравый как жеребец*.

Среди идиом английского языка нами выявлены такие АУС, как *as fit as a fiddle* ‘здравый как скрипка’, *as fit as a flea* ‘здравый как блоха’, *as healthy as a horse* ‘здравый как лошадь’, *as healthy as a May morning* ‘здравый как майское утро’, *as right as rain* ‘прямой как дождь’, *as right as a trivet* ‘прямой как тренога’, *as sound as a bell* ‘здравый как колокол’.

Эталонами здоровья в русских АУС выступают представители фауны (*бугай*, *бык*, *жеребец*, *кобыла*, *лошадь*) и флоры (*дуб*). Для носителей русской культуры очевиден выбор данных животных и растения в качестве образной основы сравнений, поскольку все они отличаются силой, мощью, крепостью. Несколько выделяется АУС *здравый как жеребец*, поскольку используется скорее с пренебрежением, а фразеологизмы *здравая как лошадь*, *здравая как кобыла* служат описанию женщин.

В английской культуре здорового человека сравнивают с домашним животным (*a horse* ‘лошадь’), паразитирующим насекомым (*a flea* ‘блоха’), артефактами (*a bell* ‘колокол’, *a trivet* ‘тренога’, *a fiddle* ‘скрипка’), явлениями природы (*rain* ‘дождь’, *a May morning* ‘майское утро’).

В АУС *as healthy as a horse* ‘здравый как лошадь’, очевидно, лошадь ассоциируется со здоровьем в связи с тем, что она способна выполнять тяжелую работу. Разумеется, не обладая хорошей физической формой, невозможно пахать, перевозить грузы или людей. Тем более стоит упомянуть об участии этих животных в бегах на ипподроме, столь любимых британцами.

Следующий пример не столь понятен, так как трудно проследить связь между стройным, подтянутым человеком и блохой: *as fit as a flea* ‘здравый как блоха’. Существует версия происхождения этого сравнения, объясняющая выбор образной основы ассилиацией. Но более вероятным нам видится предположение, что с определенной долей иронии блоха стала эталоном атлетизма из-за своей невероятной способности прыгать. Здесь мы можем проводить параллели с русским глагольным устойчивым сравнением *скакать как блоха*, однако в славянской куль-

туре фразеологизм носит негативную окраску. К слову, блохи считаются выдающимися прыгунами, но, являясь переносчиками тяжелых инфекционных болезней, они не вызывают заслуженного восхищения.

В АУС *as sound as a bell* ‘здравый как колокол’ эталоном здоровья выступает колокол, так как на протяжении многих веков колокольный звон считался одним из чистейших звуков, распространяемых на многие километры. Современные исследования показывают, что он положительно влияет на состояние нервной системы, улучшает настроение и успокаивает. А просто находиться в зоне, где звонят колокола, способствует улучшению обменных процессов и повышению иммунитета.

Сравнению *as right as a trivet* ‘здравый как тренога’ мы обязаны Чарльзу Диккенсу. Тренога представляет собой подставку для горшка или чайника над открытым огнем. Однако каких-либо объяснений, почему этот предмет был выбран писателем для характеристики здорового человека, нами не было найдено. Предположим, выбор треноги оправдан его устойчивостью, крепкостью и надежностью.

Предшественником вышеуказанного АУС было *as right as rain* ‘прямой как дождь’. Этимология этой фразеологической единицы также неясна, однако данное устойчивое сравнение не исчезло из языка (а такое произошло со сравнениями *as right as a line* ‘прямой как линия’, *as right as adamant* ‘прямой как алмаз’ из «Романа о Розе», *as right as a gun* ‘прямой как ружье’ Джорджа Флетчера, *as right as my leg* ‘прямой как моя нога’ Томаса Урхарта, *as right as a book* ‘прямой как книга’, *as right as nails* ‘прямой как гвозди’, *as right as the bank* ‘прямой как банк’) благодаря аллитерации. С большой долей вероятности эталон дождь выбран потому, что его струи ровно падают на землю, напоминая прямые линии. В отличие от вышеуказанного АУС, *as right as a line* лишено образности, поэтому, вероятно, и не обрело устойчивости в языке.

В АУС *as healthy as a May morning* ‘здравый как майское утро’ эталоном здорового состояния выступает майское утро, характеризующееся свежестью и бодростью, что ассоциируется с отсутствием каких-либо заболеваний и недомоганий.

Состояние болезни как противоположное здоровью также нашло отражение во фразеологических единицах языков исследования. В русской традиции незддоровье ассоциируется с высокой температурой, лихорадкой: *горячий как огонь*.

В английской культуре плохое самочувствие описывается двумя устойчивыми сравнениями: *as sick as a dog* ‘больной как собака’, *as sick as a cat* ‘больной как кот’. Обе единицы означают, что человек страдает от пищевого расстройства, сопровождающегося тошнотой и рвотой.

Анализ указанных АУС показал, что эталоны относятся к разным тематическим группам, что объяснимо несовпадением в семантике единиц.

Сопоставляя АУС, описывающие состояние здоровья в русском и английском языках, мы обратили внимание, во-первых, на количественный состав, во-вторых на тематические группы эталонов. Несложные подсчеты указывают на то, что русских и английских сравнений почти поровну – 6 и 7 единиц соответственно. Кроме того, эталонные части представлены словами из различных тематических групп. Единственной общей группой для обоих языков являются названия домашних животных. В остальных случаях эталоны принадлежат к разным группам, причем в русском они отражают конкретные предметы, а в английском – еще и абстрактные (а *May morning*).

Для описания болезни человека в двух языках используются единичные АУС, но английских в два раза больше, чем русских (2 и 1 соответственно). Сравнения отличаются и эталонами, и основаниями, поэтому в данном случае мы уверенно можем констатировать национальную специфику фразеологизмов.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц, характеризующих здоровье и болезненное состояние, позволил нам выявить одну пару тождественных АУС русского и английского языков: *здоровая как лошадь* – *as strong as a horse*. Поскольку другим сравнениям не найдено соответствий, мы считаем их национально-специфическими. Уникальность их кроется в отборе и закреплении в сознании носителей языка, а значит, и культуры тех или иных образов. Возникающие у говорящих и слушающих ассоциации и являются той особенностью, что отличает один язык от другого. В то же время при дословном переводе английских сравнений становится понятна мотивированность выбора эталона, так как данные явления действительности существуют и в мире русскоговорящих людей.

Список использованной литературы

1. Всемирная организация здравоохранения [Электронный ресурс] : ВОЗ нынешнему твердо придерживается принципов, изложенных в преамбуле Устава. – Режим доступа : <https://www.who.int/ru/about/governance/constitution>. – Дата доступа : 12. 03.2025.